

Способы перевода отклонений от литературной нормы.

Белова Евгения Евгеньевна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: jane.worldway@gmail.com

Способы перевода отклонений от литературной нормы

Белова Евгения Евгеньевна

Аспирант

Московского государственного областного университета, Москва, Россия

Отклонения от литературной нормы являются неотъемлемой частью текстов литературных произведений.

Литературная норма - это принятые в общественно-языковой практике правила произношения, словоупотребления, использования грамматических и стилистических языковых средств. Норма исторически подвижна, но вместе с тем устойчива и традиционна, она обладает такими качествами, как привычность и общеобязательность. [Ли:5]

В теории перевода нет единого мнения по поводу определения явления отклонения от литературной нормы и способов его передачи на другой язык.

К отклонениям от литературной нормы теории перевода относят коллективные - просторечие, диалекты, жаргоны, арго, сленг, профессиональные языки и индивидуальные - косноязычие, шепелявость, сюсюканье, гнусавость, картавость, пришепетывание, заикание и прочее, а также ошибки в произношении и правописании. [Влахов 2012: с.283].

Такого рода единицы используются авторами для создания яркости персонажей, отражения их социального положения, передачи культурного фона, иронии, насмешки, игры слов.

Перевод отклонений от литературной нормы представляет довольно сложную переводческую проблему, т.к. на данный момент не существует универсального средства для их передачи на другой язык. Однако мастера перевода сходятся во мнении, что наиболее подходящим способом для их перевода служат просторечия языка перевода.

В вопросе передачи диалектизмов существует прочно укрепившаяся тенденция, согласно которой их нельзя переводить диалектизмом языка перевода. Например, африканский диалект английского языка с помощью особенностей южнорусских диалектов переводить не следует. В таких случаях предлагается использовать наддиалектные просторечия и некоторые разговорные элементы языка. [Влахов 2012: 285].

Такой подход можно отметить у переводчика романа «Хижина Дяди Тома» [2:42]:

« Mose done, Mas'r George," said Aunt Chloe, lifting the lid and peeping in,—"browning beautiful—a real lovely brown. Ah! let me alone for dat. Missis let Sally try to make some cake, t' other day, jes to *larn* her, she said. 'O, go way, Missis,' said I; 'it really hurts my feelin's, now, to see good vittles spilt dat ar way! Cake ris all to one side—no shape at all; no more than my shoe; go way!"».

«Уж почти готов, Мистер Джордж, - произнесла Тетушка Хлоя, приоткрыв форму и заглянув туда. - Он уже почти такого коричневого цвета, как надо: настоящий светло-коричневый отлив. О, тут со мной никто не сравнится! На днях Миссис велела Сэлли

испечь пирог, чтобы она научилась это делать. Да оставьте лучше, Миссис, - говорю я ей, - мне просто жаль портить хорошие вещи. Пирог поднялся только с одного бока - никакого в нем виду, никакого шику. Ну, точь-в-точь мой башмак! Нет, оставьте уж лучше! »

Частным случаем можно рассматривать текст, где сам автор характеризует речь своего персонажа как диалектную. Причем сказанного автором достаточно, и лучше передать саму реплику на литературном языке, не подыскивая никаких аналогов как в романе М.Митчел «Унесенные ветром» [3]:

« When she spoke, her voice was not so slurred as most negroes' and she chose her words more carefully.

- Good evenin', young Misses. Mist' Gerald, I is sorry to 'sturb you, but I wanted to come here and thank you agin fo' buyin' me and my chile. Lots of gentlemens might a' bought me but they wouldn't a' bought my Prissy, too, jes' to keep me frum grievin' and I thanks you. I'm gwine do my bes' fo' you and show you I ain't forgettin'”

«И она не так коверкала слова, как большинство негров, речь ее была правильнее.

- Добрый вечер вам, мисс, и вам, мисс. И вам, мистер Джералд. Извините за беспокойство, да уж больно мне хотелось поблагодарить вас, что вы купили меня и мою дочку. Меня-то кто хошь купит, а вот что Присей, чтоб мне не тосковать по ней, - таких нет, и я благодарствую вас. Уж я буду стараться служить вам и никогда не позабуду, что вы для меня сделали».

Когда это не нагружает весь текст произведения и не отвлекает читателя от понимания, при переводе речи эпизодических персонажей используются все виды компенсаций - фонетические, морфологические, синтаксические. Иллюстрацией подобной комплексной компенсации служит перевод речи француженки в романе «Над пропастью во ржи» Д. Сэлинджера.

"And now we like to geeve you our impression of Vooly Voo Fransay. Eet ees the story of a leetle Fransh girl who comes to a beeg ceety,just like New York, and falls een love wees a leetle boy from Brookleen. We hope you like eet".

«А теперь мы вам спойем маленьки песенка «Вуле Ву Франсэ». Этот песенка про маленьки франсуски дэвиюшка, котори приехал в ошен большой город, как Нуу-Йорк, и люблял в ма-аленки малшику из Бруклин. Ми увэрен, что вам ошен понравиль».

Компенсация морфологических отклонений производится с помощью низких коллоквиализмов, например в романе «Приключения Тома Сойера» М.Твена :

«Why, he'd kill us some time or other, just as dead sure, as we're a - laying here».

«Он, наверное, рано или поздно уокошит нас, это так же верно, как то, что мы лежим здесь»

По мнению специалистов перевода, любое отклонение от литературной нормы должно найти отражение и в переводе, по мере возможности - аналогичное по своему характеру. Просторечие и элементы сниженного стиля служат наиболее удобным и распространенным средством передачи как лексических, так и грамматических отклонений от литературных норм.

Таким образом, отклонения от нормы литературно-художественного английского языка - лексические, грамматические, фонетические, стилистические - могут найти выражение в переводе, если им подобрано эквивалентное соответствие, занимающие аналогичное положение в системе языка перевода.

Источники и литература

- 1) Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2012.
- 2) Бичер-Стоу Г.Хижина дяди Тома, М. 2014
- 3) Митчел М. Унесенные ветром. Электронное издание, www.e-reading.club
- 4) Крысин Л. П. Русская литературная норма и современная речевая практика. Электронное издание, philology.ru
- 5) Ли Д.Ю Трансформации, используемые при переводе поэтического текста, Электронное издание, www.rusnauka.com